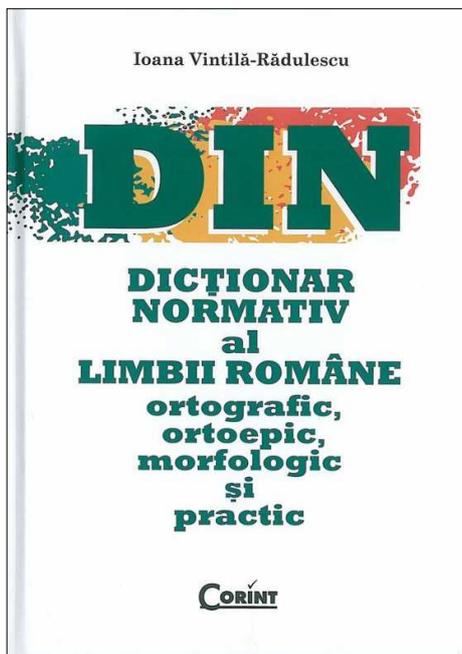


Ioana Vintilă-Rădulescu, *Dicționar normativ al limbii române ortografic, ortoepic, morfologic și practic*, București, Corint, 2009, 896 p. (Dragoș Vlad Topală)



En ce qui concerne les publications lexicographiques roumaines actuelles on remarque avec intérêt l'apparition d'un ouvrage fondamental: *Dicționar normativ al limbii române (DIN) ortografic, ortoepic, morfologic și practic/ Dictionnaire normatif de la langue roumaine orthographique, orthoépique, morphologique et pratique*. Ioana Vintilă-Rădulescu, qui est le coordonnateur de l'édition révisée et augmentée du a DOOM (2005), guide des normes académiques de la langue roumaine actuelle, nous

propose cette fois-ci un «dictionnaire d'auteur», ayant les suivantes précisions essentielles dans l'*Introduction*: «DIN a bénéficié de l'expérience et des échos de l'utilisation du dictionnaire académique, sans devoir se soumettre à ses contraintes qui ont été déterminées premièrement par la nécessité du respect de la ligne générale de la conception et de la structuration de la première édition» (p. 9).

Pour la réalisation de ce dictionnaire, l'auteur poursuit la qualité et non pas la quantité de l'information, de telle manière qu'on a éliminé beaucoup de mot rares tels: archaïsmes, régionalismes, termes scientifiques ultra-spécialisés, certaines variantes non littéraires, etc. La structure du dictionnaire est extrêmement complexe, résumée comme suit (v. le schéma de principaux types d'articles, avec l'explication de plus fréquentes indications et les indications graphiques, p. 18–19): la liste des mots, respectivement les mots-titre (l'accent, la séparation en fin de ligne, les variantes); la composante orthoépique (omniprésente en DIN); la

composante sémantique; la composante stylistique; la composante grammaticale; les indications de contexte, abréviations et symboles; les exemples; la composante corrective; les articles de renvoi; la composante pratique (voir p. 20–26).

Sans insister sur les nombreux détails techniques (l'organisation de l'immense matériel linguistique est impeccable), on présente un important élément d'originalité du dictionnaire. Ainsi, dans la liste des mots «ont été intercalés, à l'endroit alphabétique du terme en cause, des tableaux et surtout de nombreuses insertions de dimensions différentes (certaines très amples) qui présentent de manière suggestive et en détail divers aspects et problèmes de l'orthographe roumaine. En première, aussi, DIN englobe dans des insertions diverses informations collatérales de grande utilité, difficilement ou parfois impossible de trouver dans les sources normales dans un seul endroit, mais non plus de manière éparse » (p. 12). Ces insertions, extrêmement variées, impliquent: problèmes généraux de tous les secteurs de la langue roumaine; aspects spécialisés qui visent certains concepts de grand actualité (anglicismes, abréviations); d'autres questions ponctuelles (certaines recommandations sur l'écriture sur l'ordinateur, la transmission d'autres alphabètes; les noms de degrés militaires roumains actuels, respectivement le nom de degrés roumains actuels de la Police) ou purement et simplement de culture générale (l'expression de l'heure, le symbole Celsius), etc.

En conclusion, DIN est un ouvrage complexe, qui étudie et applique les normes de la langue roumaine littéraire par une composante pratique très développée. Ce livre n'est consultable comme un dictionnaire, mais on le lit effectivement et avec intérêt et passion. Aussi les mérites du dictionnaire sont résumés de manière suggestive par l'auteur: l'œuvre «se range non seulement aux livres du premier rang de la bibliothèque, mais aussi à ceux du bureau et – pourquoi pas? – à ceux de chevet» (p. 13). Par dimensions (il est très difficile de réaliser tout seul un dictionnaire de 896 de pages), originalité (combien de dictionnaires sont-ils encore originaux de nos jours?) et valeur, le dictionnaire justifie l'utilisation dans le titre d'un

Ioana Vintilă-Rădulescu, *Dicționar normativ al limbii române ortografic, ortoepic, morfologic și practic*, București, Corint, 2009, 896 p. (Dragoș Vlad Topală)

---

syntagme qui est devenu une véritable «marque enregistrée» de l'Académie roumaine: *dictionnaire orthographique, orthoépique et morphologique*.